

pour que je me cache
 de toi.
 autre version:
 ils ont dit a son propos
 ils ont supposé:
 qu'es-ce qu'
 une Mehitza?
 une division
 comme il est écrit
 " et la part de la tribu fut",
 et puisqu'
 ils ont voulu,
 ils construisent
 le mur
 contre leur gré;
 donc
 le dommage
 de la vision
 s'appelle
 un dommage;
 et si tu disais
 qu'es-ce qu'
 une Mehitza?
 un mur
 (comme l'enseigne une Michna)
 la clôture
 du vignoble
 qui s'est cassée,
 il lui dit
 "répares"!
 elle s'est recassée
 il lui dit
 "répares"!
 s'il l'a abandonnée
 et ne la pas clôturée

דאיצטנע
מינג.
לישנא אחריןא:
אמרי לה
סברוה:
מאי
מחיצה ?
פלוגתא
דכתיב
"ותהי מחצת העדה",
וכיון
דרצו,
בונין
את הכותל
בעל כורחן ;
אלמא
היזק
ראיה
שמיה
היזק ;
אימא
מאי
מחיצה ?
גודא
(דתנן)
מחיצת
הכרם
שנפרצה
אומר לו
גדור
חזרה ונפרצה
אומר לו
גדור
נתיאש הימנה
ולא גדרה

il a rendu interdit
 et en est responsable .
 et la raison est qu'ils ont voulu
 mais
 s'ils n'ont pas voulu
 on ne l'oblige pas
 donc
 le dommage
 de vision
 ne s'appelle pas
 un dommage;
 si c'est ainsi
 "ils construisent le mur"?

il aurait du employer (l'expression): "ils le construisent"!
 alors
 quoi?
 une division?
 si c'est ainsi
 "qui on voulu
faire une Mehitza"?

il aurait du employer (l'expression): "qui ont voulu diviser"!
 comme disent
 les gens:
 "viens
 faisons
 un partage";
 et si
 le dommage
 de vision
 s'appelle
 un dommage,
 quel rapport y a-t-il
 (avec) "ils ont voulu" ?
 même
 s'ils n'ont pas voulu (*tous le deux*)

ה"ז (הרי זה) קידש
וחייב באחריות'.
וטעמא, דרצו
הא
לא רצו
אין מחייבין אותו
אלמא
היזק
ראיה
לאו שמיה
היזק;
אי הכי
"בונים את הכותל" ?
"בונים אותו" מבעי ליה!
אלא
מאי
פלוגתא ?
אי הכי
"שרצו
לעשות מחיצה"
"שרצו לחצות" מבעי ליה!
כדאמרי
אינשי:
"תא
נעביד
פלוגתא" ;
ואי
היזק
ראיה
שמיה
היזק
מאי איריא
"רצו" ?
אפי' (אפילו)
לא רצו

aussi !
 Rav Assi a dit au nom de Rabbi Yohanane:
 notre Michna (*parle du cas d'une cour*)
 qui n'est pas divisible ;
 "à la condition
 qu'ils veuillent"
 qu'est-ce que cela viens nous apprendre?
 que lorsqu'elle n'est pas divisible
 s'ils
 veulent
 ils partagent,
 on a (*déjà*) appris dans une Michna:
 quand ? (*dans quel cas*)
 lorsque les deux ne sont pas d'accord,
 mais
 lorsque les deux ne sont pas d'accord,
 les deux
 veulent,
 même
 moins que ceci
 ils divisent !
 si c'est de là-bas que l'on apprend
 on aurait dit :
 même
 moins que ceci (*veux dire*)
 avec une simple palissade
 (*la Michna d'ici*) viens nous apprendre: (*qu'il faut*) un mur
 et l'on a qu'à enseigner
 celle-ci
 et ne pas enseigner
 l'autre !
 c'est à cause de la fin que l'on en a besoin
 "et (concernant) les écrits
 saints
 même si

נמי !
א"ר אסי א"ר יוחנן:
משנתנו
כשאינן בה דין חלוקה ;
והוא
דרצו
מאי קמ"ל ?
דכי לית ביה דין חלוקה
כי
רצו
פליגי
תנינא
אימתי ?
בזמן שאינן שניהם רוצים,
אבל
בזמן
ששניהם
רוצים,
אפילו
פחות מכאן
חולקין !
אי מהתם
הוה אמינא :
אפילו
פחות מכאן
במסיפס בעלמא
קמ"ל הכא כותל
וליתני
הא
ולא ליתני
הך !
סיפא איצטריכא ליה
" וכתבי
הקדש
אע"פ

les deux
 veulent
 ils ne divisent pas "
 (une autre version
 et s'ils ont voulu
 qu'es-ce que cela fait?
 il peut revenir *(sur l'accord)* !
 Rav Assi a dit au nom de Rabbi Yohanane:
(on parle d'un cas où) ils ont acquis son engagement ;
 etc.
 au lieu de nous parler *(d'une cour)*
 qui n'est pas divisible
 et dans le cas où ils sont *(tous les deux)* d'
 que l'on nous enseigne le cas où
 la cour est divisible
 et même s'ils ne veulent pas
 s'il nous avait parlé *(du cas)*
 où elle est divisible
 et même s'ils ne veulent pas
 j'aurais dit
 que *(dans le cas d'une cour)* non divisible
 même s'ils le veulent *(tous le deux)* aussi
 non, *(pas de division)*
 cela vient nous apprendre
 peux-tu trouver à dire
 ainsi
 mais voici
 qu'il est enseigné à la fin :
 quand ?
 lorsque
 les deux ne sont pas d'accord,
 mais
 lorsque
 les deux
 sont d'accord

ששניהם
רוצים
לא יחלוקו "
(ל"א לישנא אחרתא:
וכי רצו
מאי הוי?
ליהדר ביה
אמר רב אסי א"ר יוחנן
בשקנו מידו ;
כו' ,
אדאשמעינן
בשאינ בה דין חלוקה
והוא דרצו
לישמעינן
ביש בה דין חלוקה
ואע"ג (ואף על גב) דלא רצו
אי אשמעינן
ביש בה דין חלוקה
ואע"ג (ואף על גב) דלא רצו
הוה אמינא
שאינ בה דין חלוקה
אפילו רצו נמי
לא
קמ"ל
ומי מצית אמרת
הכי
והא
קתני סיפא
אימתי
בזמן
שאינ שניהם רוצים
אבל
בזמן
ששניהם
רוצים

ils partagent,
n'est-ce pas
du mur (*dont il s'agit*)
non
(*il s'agit*) d'une simple palissade
que l'on enseigne
celle-ci
et que l'on n'enseigne pas
celle-ci
c'est à cause de la fin que l'on en a besoin
"et (*concernant*) les écrits
saints
même si
les deux
veulent
ils ne divisent pas "
dans quel contexte as-tu placé
notre Michna ?
lorsqu'elle n'est pas divisible
si elle n'est pas divisible
même s'ils on voulu
qu'est-ce que cela fait ?
qu'ils reviennent sur leur parole
Rav Assi a dit au nom de Rabbi Yohanane:
lorsque leur accord a été acquis au moyen d'un Kinyane
et même si
leur accord a été acquis au moyen d'un Kinyane
qu'est-ce que cela fait ?
ce n'est qu'un simple accord verbal
lorsque leur accord a été acquis au moyen d'un Kinyane
des parts
Rav Achi dit
par exemple
lorsque celui-ci a marché
dans la sienne

יחלוקו
מאי לאו
אכותל
לא
אמסיפס בעלמא
ליתני
האי
ולא ליתני
האי
סיפא איצטריכא ליה
" וכתבי
הקדש
אע"פ
ששניהם
רוצים
(לא יחלוקו ")
במאי אוקימתא
למתניתין
בשאיין בה דין חלוקה
אי בשאיין בה דין חלוקה
כי רצו
מאי הוי
נהדרו בהו
א"ר אסי א"ר יוחנן
שקנו מידן
וכי
קנו מידן
מאי הוי
קנין דברים בעלמא הוא
בשקנו מידן
ברוחות
רב אשי אמר
כגון
שהלך זה
בתוך שלו

et en a prit possession
 et celui-ci
 dans la sienne
 et en a prit possession :
 la région
 dont l'usage
 est deconstruire
 etc.
 Guevil
 des pierres
 non
 taillées
 Gazit
 des pierres
 taillées
 comme il est écrit
 tout
 ceci
 des pierres
 de valeur
 de la dimension
 des pierres de taille
 (etc.)
 Kefissine
 des demi-briques
 Lévénime
 des briques
 Rabba fils de Rava a dit à Rav Achi
 d'où sait-on
 que Guevil
 sont des pierres non taillées
 et cette
 paume
 supplémentaire

והחזיק
וזה
בתוך שלו
והחזיק:
מקום
שנהגו
לבנות
כו':
גויל
אבני
דלא
משפיא
גזית
אבני
דמשפיא
דכתיב
כל
אלה
אבנים
יקרות
כמדות
גזית
(וגו')
כפיסין
ארחי
לבינין
ליבני
אמר ליה רבה בריה דרבא לרב אשי
ממאי
דגויל
אבני דלא משפיא נינהו
והאי
טפח
יתירא

est pour la face irrégulière
peut-être
que ceux sont des moitiés de pierres taillées
et cette paume
supplémentaire
(est réservée) au mortier entre les rangées
comme l'on dit
Kefissine
sont des moitiés de briques
Lévénime
des briques
et cette paume
supplémentaire
(est réservée) au mortier entre les rangées
il lui a dit
et selon toi
que les Kefissine
soient des demi-briques
d'où le sait-on ?
on le sait par tradition orale
(que) Guevil
aussi
soient des pierres
non
taillés
on le sait par la tradition orale
il y en a qui disent

Rav Aha fils de Rav Ivya a dit à Rav Achi
d'où sait-on
que ces
"Kefissine"
sont des demi-briques
et que cette
paume

למורשא דקרנתא
דילמא
פלגא דגזית הוא
והאי טפח
יתירא
לביני אורבי הוא
כדקאמרינן
כפיסין
ארחי
לבינין
ליבני
והאי טפח
יתירא
לביני אורבי
אמר ליה
ולייטעמיד
כפיסין
ארחי
מנלן
אלא גמרא גמירי
גויל
נמי
אבני
דלא
משפיא
גמרא גמירי לה
איכא דאמרי
אמר ליה רב אחא בריה דרב אויא לרב אשי
ממאי
דהאי
כפיסין
ארחי נינהו
והאי
טפח

supplémentaire
 est pour le mortier entre les rangées
 peut-être:
 que sont
 les "Kefissine" ?
 des pierres
 non
 taillées
 et cette paume
 supplémentaire
 pour la face irrégulière
 comme l'on dit
 Guevil
 sont de pierres
 non taillées
 Gazit
 sont des pierres
 taillées
 et cette
 paume
 supplémentaire
 est pour la face irrégulière
 il lui a dit
 et selon toi
 que Guevil
 soient des pierres
 non taillées
 d'où le sait-on
 c'est par la tradition orale
 ici
 aussi
 c'est par la tradition orale
 Abbayé a dit
 de là on apprend
 tout espace réservé au mortier entre les rangées

יתירא
לביני אורבי
דילמא
מאי
כפיסין
אבני
דלא
משפיין
והאי טפח
יתירא
למורשא דקרנתא
כדקאמרינן
גויל
אבני
דלא משפיין
גזית
אבני
דמשפיין
והאי
טפח
יתירא
למורשא דקרנתא
אמר ליה
וליטעמך
גויל
אבני
דלא משפיין
מנלן
אלא גמרא גמירי לה
הכא
נמי
גמרא גמירי לה
אמר אביי
שמע מינה
כל ביני אורבי

est de une paume
ceci est dit
dans le cas du mortier
mais
dans le cas du béton
cela nécessite
plus
et il y en a
qui disent
ceci est dit
dans le cas du béton
mais
pour le mortier
cela ne nécessite pas
autant
va-t-on dire
que dans le Gazit
pour 4 coudées de hauteur
si l'épaisseur est de
5 (*paumes*)
il tient
si l'épaisseur est de
non
il ne tient pas
et voici
que la coudée de séparation
qui mesurait en hauteur
30 coudées
et son épaisseur
n'était que de

paumes
et il tenait
puisque'il

	טפח
	הני מילי
	בטינא
	אבל
	בריכסא
	בעי
	טפי
	ואיכא
	דאמרי
	הני מילי
	בריכסא
	אבל
	בטינא
	לא בעי
	כולי האי
	למימרא
	דבגזית
	דכל ד' אמות גובה
	אי הוי פותיא
	חמשא
	קאי
	אי
	לא
	לא קאי
	והא
	אמה טרקסין
	דהואי גבוה
	תלתין אמהתא
	ולא הוה פותיא
	אלא
6	שית
	פושכי
	וקם
	כיון

y a
 une paume
 supplémentaire
 il tient
 et dans le second temple
 pour quelle raison
 n'ont-ils pas fait
 la coudée
 de séparation ?
 il tient
 s'il mesure 30 (coudées)
 plus
 il ne tient pas
 et d'où sait-on
 qu'il était
 plus haut
 comme il est écrit
 (plus) grand
 sera
 l'honneur
 de cette dernière maison
 que de la première
 Rav
 et Chmouel
 il y en a qui disent
 Rabbi Yohanane et Rabbi El'azar
 l'un
 a dit
 dans la taille
 et l'un
 a dit
 dans la durée

דאיכא
טפח
יתירא
קאי
ובמקדש שני
מ"ט (מאי טעמא)
לא עבוד
אמה
טרקסין
כי קאי
בתלתין קאי
טפי
לא קאי
ומנלן
דהוה
גבוה טפי
דכתיב
גדול
יהיה
כבוד
הבית הזה האחרון
מן הראשון
רב
ושמואל
ואמרי לה
ר' יוחנן ור"א (ורבי אלעזר)
חד
אמר
בבנין
וחד
אמר
בשנים